
N SERIES

THE CROWN

Italian

Realizzato da
Peter Morgan

EPISODE 3.01

"Olding"

Elisabetta si preoccupa quando il leader del partito laburista Harold Wilson diventa primo ministro tra sentimenti anti-monarchici e voci sui suoi possibili legami con il KGB.

Scritto da:
Peter Morgan

Regia di:
Benjamin Caron

Data della diffusione:
17.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
John Lithgow	...	Winston Churchill
Jason Watkins	...	Harold Wilson
Samuel West	...	Anthony Blunt
Angus Wright	...	Martin Furnival Jones
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Michael Thomas	...	Duke of Gloucester
Penny Downie	...	Duchess of Gloucester
Paul Hilton	...	Michael Straight
Mark Dexter	...	Tony Benn

1

00:00:06,040 --> 00:00:09,720
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:01:37,760 --> 00:01:38,600
Vostra Maestà.

3

00:01:52,840 --> 00:01:56,400
Ai Servizi Postali sono incantati
dal nuovo profilo, Maestà,

4

00:01:57,120 --> 00:01:59,600
che ritengono essere un elegante riflesso

5

00:01:59,840 --> 00:02:02,920
della transizione di Sua Maestà
da giovane donna a...

6

00:02:03,880 --> 00:02:04,840
Vecchia befana?

7

00:02:07,360 --> 00:02:09,960
Madre di quattro figli e stabile sovrana.

8

00:02:11,680 --> 00:02:15,280
Il Ministro delle comunicazioni
ha commentato che le due foto,

9

00:02:15,600 --> 00:02:19,560
la giovane
e la leggermente meno giovane Regina,

10

00:02:20,200 --> 00:02:21,880
sono praticamente identiche.

11

00:02:22,200 --> 00:02:24,080
Il Ministro Bevins è gentile.

12

00:02:25,320 --> 00:02:27,000
E un bugiardo spudorato.

13

00:02:27,520 --> 00:02:32,320

- Piccoli cambiamenti, nei capelli...
- Molti cambiamenti, direi.

14

00:02:33,000 --> 00:02:34,000
Ma è così che va.

15

00:02:34,680 --> 00:02:36,640
L'età non è clemente con nessuno.

16

00:02:37,400 --> 00:02:38,960
Non ci si può fare niente.

17

00:02:39,880 --> 00:02:41,480
Si può solo andare avanti.

18

00:04:05,880 --> 00:04:07,160
...lasciando Huyton

19

00:04:07,240 --> 00:04:09,320
con una schiacciante maggioranza.

20

00:04:09,640 --> 00:04:12,520
Harold Wilson è riuscito a infliggere

21

00:04:12,600 --> 00:04:16,080
una stoccata ai Conservatori,
spostando voti verso i Laburisti

22

00:04:16,160 --> 00:04:18,800
e riducendo anche la fetta dei Liberali.

23

00:04:19,360 --> 00:04:22,200
Anche la posizione di Sir Alec
dipende dai Liberali

24

00:04:22,280 --> 00:04:23,760
e dal loro rilancio.

25

00:04:24,360 --> 00:04:27,360
Alle elezioni del '50,
i Laburisti erano crollati.

26

00:04:27,640 --> 00:04:30,120
I suoi rappresentanti
avevano perso smalto.

27

00:04:30,280 --> 00:04:33,240
C'era crescente tensione
per la Corea e il riarmo.

28

00:04:33,920 --> 00:04:35,160
E non è mai facile...

29

00:04:35,240 --> 00:04:36,600
- Volume.
- Sì, Altezza.

30

00:04:37,040 --> 00:04:40,040
Le sfide degli oppositori
sembrano più emozionanti.

31

00:04:42,320 --> 00:04:43,880
Ci sono molte incognite.

32

00:04:43,960 --> 00:04:46,200
Anche il tempo non è favorevole.

33

00:04:46,280 --> 00:04:48,680
Ora la vita di Harold Wilson è cambiata.

34

00:04:48,760 --> 00:04:49,600
Oh, no!

35

00:04:50,320 --> 00:04:51,160
Che c'è?

36

00:04:51,400 --> 00:04:53,000
Winston ha avuto un altro ictus.

37

00:04:53,520 --> 00:04:55,800
- Poverino.
- Vado a trovarlo.

38

00:04:59,400 --> 00:05:03,040
Sai che, se lui vince oggi,
vorrà cacciarci?

39

00:05:03,520 --> 00:05:04,600
- Chi?
- Wilson.

40

00:05:05,280 --> 00:05:09,240
Metà del suo gabinetto sarebbe formato
da fanatici antimonarchici.

41

00:05:10,000 --> 00:05:11,600
Vorranno la nostra testa.

42

00:05:12,560 --> 00:05:13,800
Vive la révolution.

43

00:05:14,120 --> 00:05:17,200
Anche se dubito
che parlino francese a Halifax

44

00:05:17,280 --> 00:05:19,040
o a Huddersfield.

45

00:05:19,120 --> 00:05:21,200
- Il vecchio ordine.
- O quel che è.

46

00:05:21,320 --> 00:05:22,880
I vecchi compagni.

47

00:05:23,480 --> 00:05:24,360
La cara...

48

00:05:24,440 --> 00:05:27,480
Ho sentito dire che è una spia del KGB.

49

00:05:27,640 --> 00:05:29,880
Il sig. Wilson? Che assurdità.

50

00:05:30,000 --> 00:05:34,760

Pare che il predecessore, Hugh Gaitskell,
sia stato avvelenato dai russi

51

00:05:34,880 --> 00:05:36,600
affinché lui lo sostituisse.

52

00:05:37,640 --> 00:05:40,120
- Dove l'hai sentito?
- Al lunch club.

53

00:05:40,200 --> 00:05:41,680
La teoria è che Wilson

54

00:05:41,800 --> 00:05:44,880
sia stato reclutato
durante una missione commerciale.

55

00:05:45,400 --> 00:05:48,040
Pare abbia un nome in codice.

56

00:05:49,000 --> 00:05:49,840
"Olding."

57

00:05:50,120 --> 00:05:52,360
Beh, se lo sapete tu e i tuoi amici,

58

00:05:53,000 --> 00:05:54,800
l'avrà saputo anche l'MI5

59

00:05:54,880 --> 00:05:58,080
e loro avranno concluso
che non c'erano problemi

60

00:05:58,160 --> 00:05:59,840
o sarebbero intervenuti.

61

00:05:59,920 --> 00:06:02,560
O forse non si aspettavano tanto successo.

62

00:06:02,640 --> 00:06:04,560
- ...lo spietato...
- Come tutti.

63

00:06:04,640 --> 00:06:07,480
...uso della scienza
nell'industria sovietica

64

00:06:08,280 --> 00:06:12,240
dimostra che solo lo Stato
dovrebbe avere quel livello di controllo.

65

00:06:28,680 --> 00:06:30,240
Buongiorno, Vostra Altezza Reale.

66

00:06:40,520 --> 00:06:43,520
Signore, il pranzo al Mirabelle è all'una.

67

00:06:43,600 --> 00:06:44,840
Dille che non vado.

68

00:06:49,160 --> 00:06:51,760
- Sparisci, ora.
- Certo.

69

00:06:59,360 --> 00:07:01,320
Buongiorno, Vostra Altezza Reale.

70

00:07:03,120 --> 00:07:03,960
E tu chi sei?

71

00:07:04,840 --> 00:07:05,760
Sono nuova.

72

00:07:07,320 --> 00:07:09,960
Presumo che "nuova" non sia il tuo nome.

73

00:07:10,440 --> 00:07:11,280
No.

74

00:07:12,200 --> 00:07:15,440
- Quindi se ti chiedo...
- Violet, Altezza.

75

00:07:21,720 --> 00:07:22,840
Dov'è l'altra?

76

00:07:23,600 --> 00:07:25,480
Quella grassa.

77

00:07:25,960 --> 00:07:27,160
Se n'è andata.

78

00:07:29,640 --> 00:07:30,880
Esaurimento nervoso.

79

00:07:36,920 --> 00:07:37,760
Pronto?

80

00:07:38,080 --> 00:07:40,520
Altezza, Lord Snowdon si scusa.

81

00:07:40,600 --> 00:07:43,080
- Cosa?
- Sta andando a fare fotografie.

82

00:07:43,560 --> 00:07:45,120
- Cosa?
- Delle elezioni.

83

00:07:45,480 --> 00:07:47,600
- No.
- La raggiungerà per un caffè.

84

00:07:47,800 --> 00:07:48,640
No.

85

00:08:04,680 --> 00:08:05,520
Tony.

86

00:08:12,560 --> 00:08:13,400
Apri la porta.

87

00:08:20,040 --> 00:08:22,360
SEGGIO ELETTORALE

88

00:08:47,200 --> 00:08:49,320
Vostra Maestà, Vostra Altezza Reale.

89

00:08:50,560 --> 00:08:52,040
Sir Anthony, che succede?

90

00:08:52,160 --> 00:08:56,000
Preparativi per la prossima esposizione
alla Guildhall Gallery.

91

00:08:56,320 --> 00:08:59,000
- Dei nostri dipinti?
- Ritratti dell'Europa moderna.

92

00:08:59,520 --> 00:09:01,640
Ha acconsentito a fare un discorso.

93

00:09:02,200 --> 00:09:03,600
- Davvero?
- Che errore.

94

00:09:03,680 --> 00:09:04,520
Probabilmente.

95

00:09:05,520 --> 00:09:08,080
- Di chi è quello?
- Di Annibale Carracci.

96

00:09:08,160 --> 00:09:09,120
Mai sentito.

97

00:09:10,280 --> 00:09:11,120
E questo?

98

00:09:11,440 --> 00:09:14,040
- Artemisia Gentileschi.
- Anche lui ignoto.

99

00:09:14,400 --> 00:09:15,800
Lei, Altezza.

100

00:09:16,680 --> 00:09:19,080
Non ci intendiamo molto d'arte.

101
00:09:19,160 --> 00:09:21,000
No, siamo dei contadini.

102
00:09:21,280 --> 00:09:23,440
- Selvaggi.
- Non direi proprio.

103
00:09:24,240 --> 00:09:25,440
Ma l'ho detto io.

104
00:09:26,480 --> 00:09:27,760
Vuole contraddirmi?

105
00:09:28,640 --> 00:09:31,880
Ho sempre pensato
che sia la Regina che la Regina Madre

106
00:09:31,960 --> 00:09:33,200
avessero buon occhio.

107
00:09:33,560 --> 00:09:35,160
Uno in due?

108
00:09:36,080 --> 00:09:36,920
Uno a testa.

109
00:09:39,560 --> 00:09:40,400
Giusto, cara.

110
00:09:41,280 --> 00:09:42,120
Io vado.

111
00:09:44,320 --> 00:09:45,160
Si giri.

112
00:09:51,480 --> 00:09:52,640
Saluta Winston.

113

00:09:58,920 --> 00:10:03,120
Visto che dovrò parlare,
le dispiacerebbe darmi un'infarinatura?

114
00:10:03,200 --> 00:10:04,040
Con piacere.

115
00:10:04,120 --> 00:10:06,480
Il suo predecessore aveva poca pazienza,

116
00:10:06,880 --> 00:10:10,720
mentre lei è sempre così gentile
da farmi sentire, se non erudita,

117
00:10:11,320 --> 00:10:13,320
non stupida, e lo apprezzo molto.

118
00:10:14,040 --> 00:10:14,880
A tal fine:

119
00:10:15,480 --> 00:10:17,720
cosa si intende per arte moderna?

120
00:10:18,040 --> 00:10:21,680
Dalla fine del Medioevo
all'inizio della Rivoluzione Industriale.

121
00:10:21,760 --> 00:10:24,400
Dalla fine del XV al tardo XVIII secolo.

122
00:10:24,640 --> 00:10:26,560
E questa che epoca è?

123
00:10:26,640 --> 00:10:30,880
- La Spaventosamente Moderna?
- Dipenderà dal risultato delle elezioni.

124
00:10:30,960 --> 00:10:33,880
- Giusto. Lei ha votato? Se posso...
- Sì, Maestà.

125
00:10:34,680 --> 00:10:35,520

Conservatori.

126

00:10:36,400 --> 00:10:37,280
Davvero?

127

00:10:38,200 --> 00:10:40,040
La pensavo uomo di sinistra.

128

00:10:40,120 --> 00:10:42,040
Forse un tempo, ma non più.

129

00:10:42,280 --> 00:10:43,880
- Chi è questo?
- Rembrandt.

130

00:10:44,000 --> 00:10:45,760
Vecchio in abiti militari.

131

00:10:46,840 --> 00:10:48,560
Meravigliosamente enigmatico.

132

00:10:49,880 --> 00:10:52,600
A tal proposito,
cosa pensa del sig. Wilson?

133

00:10:52,680 --> 00:10:55,080
- Avrà sentito le voci.
- Quali, Maestà?

134

00:10:55,360 --> 00:10:58,760
Che è stato reclutato dal KGB
mentre era a Mosca per affari.

135

00:10:58,840 --> 00:10:59,920
Assurdo, lo so.

136

00:11:01,080 --> 00:11:03,480
Non scarterei l'ipotesi così in fretta.

137

00:11:05,160 --> 00:11:08,000
Un giovane socialista
dalla mente impressionabile

138

00:11:08,520 --> 00:11:09,960
che visita la Russia...

139

00:11:10,800 --> 00:11:13,520
Non è impensabile che sia passato

140

00:11:13,800 --> 00:11:15,000
a idee più radicali.

141

00:11:16,640 --> 00:11:18,720
Ma il sig. Wilson ora è più vecchio

142

00:11:19,280 --> 00:11:20,800
e, di certo, più saggio.

143

00:11:23,480 --> 00:11:25,960
La vita di Harold Wilson è cambiata.

144

00:11:26,040 --> 00:11:30,360
Da prominente politico dell'opposizione,
Wilson è diventato l'opposizione,

145

00:11:30,440 --> 00:11:33,520
potenziale primo ministro
e servitore della Corona.

146

00:11:43,680 --> 00:11:46,480
I Conservatori possono permettersi
di perdere...

147

00:11:46,560 --> 00:11:47,640
Signore, la Regina.

148

00:11:47,720 --> 00:11:50,240
...una piccola maggioranza.

149

00:11:51,360 --> 00:11:53,360
- Caro Winston.
- Vostra Maestà.

150

00:11:54,040 --> 00:11:54,880
Fermo.

151
00:11:56,000 --> 00:11:56,840
Come sta?

152
00:11:57,720 --> 00:11:59,360
In ansia, Maestà.

153
00:12:00,520 --> 00:12:01,880
È un bel grattacapo.

154
00:12:01,960 --> 00:12:04,480
...i seggi chiave. Le Midlands...

155
00:12:04,560 --> 00:12:07,440
- Teme che Wilson possa farcela?
- Penso di sì.

156
00:12:08,200 --> 00:12:12,040
Ancora una volta, dovremo accettare
il freddo vento del socialismo

157
00:12:12,120 --> 00:12:14,440
che soffia su questa terra.

158
00:12:17,040 --> 00:12:18,840
Forse non dovrei dirglielo.

159
00:12:19,640 --> 00:12:21,320
Quando ero Primo Ministro,

160
00:12:22,200 --> 00:12:28,840
un giovane Wilson venne a chiedermi
il permesso di andare in Russia

161
00:12:30,920 --> 00:12:31,920
da parte del...

162
00:12:33,720 --> 00:12:34,560
Del...

163

00:12:34,760 --> 00:12:35,880
Consiglio del commercio.

164

00:12:36,840 --> 00:12:38,440
Sì. Quello.

165

00:12:39,160 --> 00:12:43,680
Uno dei primi politici occidentali
ad andare dietro la Cortina di ferro.

166

00:12:44,680 --> 00:12:48,640
All'epoca,
pensai fosse bene tenerlo d'occhio.

167

00:12:48,760 --> 00:12:52,240
...emerge una chiara prospettiva
di chi sarà il vincitore.

168

00:12:53,160 --> 00:12:55,080
Non oso immaginare come sarebbe.

169

00:12:56,760 --> 00:12:58,840
Avere un Primo Ministro non fidato.

170

00:13:00,160 --> 00:13:02,280
Quando penso a com'era con lei.

171

00:13:04,240 --> 00:13:05,880
Io ero un terribile bullo.

172

00:13:07,160 --> 00:13:08,960
Lei era il mio angelo custode.

173

00:13:10,240 --> 00:13:11,720
Il tetto sulla mia testa.

174

00:13:13,040 --> 00:13:14,760
La colonna nella mia schiena.

175

00:13:15,600 --> 00:13:16,960
Il ferro nel mio cuore.

176

00:13:20,720 --> 00:13:23,360
La bussola che mi dava direzione.

177

00:13:25,160 --> 00:13:26,760
Non solo a me, a tutti noi.

178

00:13:27,760 --> 00:13:30,240
Dove sarebbe la Gran Bretagna
senza il suo...

179

00:13:31,600 --> 00:13:32,600
più grande uomo?

180

00:14:12,560 --> 00:14:14,040
Dio la benedica, Winston.

181

00:14:28,640 --> 00:14:31,560
Dopo la generazione
di governo Conservatore

182

00:14:31,640 --> 00:14:34,920
in cui si sono visti scandali,
recessione e divisioni...

183

00:15:03,440 --> 00:15:05,520
Vai, Margot. Un'altra canzone.

184

00:15:09,680 --> 00:15:11,160
Sì, Margot. Tocca a te.

185

00:15:45,640 --> 00:15:48,240
Cristo.

186

00:15:59,320 --> 00:16:00,520
Un'altra vittoria

187

00:16:00,600 --> 00:16:04,440
per i Laburisti che guadagnano il 3,5%
rispetto ai Conservatori.

188

00:16:08,640 --> 00:16:10,520
...ricchi e poveri e il fatto

189

00:16:10,600 --> 00:16:11,560
MANGIA I RICCHI

190

00:16:11,640 --> 00:16:14,920
che abbiano conquistato
le simpatie della maggioranza

191

00:16:15,080 --> 00:16:19,880
è sintomatico dell'insoddisfazione
verso l'attuale governo

192

00:16:19,960 --> 00:16:22,520
e del fallimento della classe politica.

193

00:16:53,080 --> 00:16:53,960
Brava!

194

00:16:56,080 --> 00:16:56,920
Grazie.

195

00:16:57,680 --> 00:16:59,640
...le ultime notizie.

196

00:16:59,720 --> 00:17:01,880
Sì, i Laburisti hanno vinto

197

00:17:02,360 --> 00:17:04,720
e formeranno il nuovo governo.

198

00:17:05,000 --> 00:17:07,840
Domani ci sveglieremo
in una nuova Gran Bretagna,

199

00:17:07,920 --> 00:17:11,040
la cui identità
ora è nelle mani del sig. Wilson.

200

00:17:11,200 --> 00:17:13,120
Linea a Transport House,

201

00:17:13,200 --> 00:17:16,720
dove sono riuniti i sostenitori
del partito per festeggiare.

202

00:17:18,320 --> 00:17:22,160
Sollevate alto lo stendardo scarlatto

203

00:17:22,360 --> 00:17:26,680
Sotto la sua ombra vivremo e moriremo

204

00:17:27,040 --> 00:17:30,920
Nonostante il ritirarsi dei codardi
E il ghigno dei traditori

205

00:17:31,280 --> 00:17:35,120
Continueremo a far sventolare
La bandiera rossa

206

00:17:52,520 --> 00:17:55,880
Il protocollo è questo:
inchino con la testa all'annuncio.

207

00:17:55,960 --> 00:17:58,080
La prima volta dice: "Vostra Maestà".

208

00:17:58,160 --> 00:18:02,400
Dopo può dire "Maestà",
ma al commiato è di nuovo "Vostra Maestà".

209

00:18:02,480 --> 00:18:05,320
Deve sedersi e parlare prima lei.

210

00:18:05,640 --> 00:18:08,480
Niente contatto fisico
oltre al prenderle la mano

211

00:18:08,560 --> 00:18:10,520
e solo se lei gliela porge.

212

00:18:10,800 --> 00:18:12,760
Niente chiacchiere non richieste.

213

00:18:12,920 --> 00:18:17,200
Quando suonerà il campanello, uscirà.
Inchino e cammini all'indietro.

214

00:18:29,680 --> 00:18:31,880
Il leader dell'opposizione, Vostra Maestà.

215

00:18:33,080 --> 00:18:33,920
Signor Wilson.

216

00:18:35,680 --> 00:18:36,520
Grazie.

217

00:18:43,240 --> 00:18:44,080
Vostra Maestà.

218

00:18:45,240 --> 00:18:48,120
Il Paese si è espresso.
Il suo partito ha vinto.

219

00:18:48,760 --> 00:18:52,480
È mio dovere di regnante
chiederle di formare un governo.

220

00:18:54,200 --> 00:18:55,920
Congratulazioni, Primo Ministro.

221

00:19:10,800 --> 00:19:13,880
Forse dovrei iniziare scusandomi.

222

00:19:14,840 --> 00:19:16,320
- Per cosa?
- La vittoria.

223

00:19:17,400 --> 00:19:19,360
So che teneva al mio predecessore

224

00:19:19,440 --> 00:19:22,440
e di certo preferirebbe
che fosse ancora in carica.

225

00:19:23,040 --> 00:19:25,240
È mio dovere non avere preferenze.

226

00:19:25,320 --> 00:19:28,800
Ma le abbiamo tutti. È la natura umana.

227

00:19:29,280 --> 00:19:32,120
E capisco
perché uno come Alec potesse piacerle.

228

00:19:32,200 --> 00:19:37,160
È di buona famiglia, ci può parlare
di cavalli e sa usare le posate,

229

00:19:37,240 --> 00:19:38,800
al contrario di me.

230

00:19:39,840 --> 00:19:40,680
Non direi.

231

00:19:40,960 --> 00:19:43,320
Eppure, il Paese ha deciso il contrario.

232

00:19:43,560 --> 00:19:46,440
Ne hanno abbastanza
dei disastri e dei problemi

233

00:19:47,000 --> 00:19:48,560
lasciati dai Conservatori.

234

00:19:49,160 --> 00:19:50,960
Prezzi immobiliari in aumento,

235

00:19:51,080 --> 00:19:53,240
rivolte razziali, scandali sessuali,

236

00:19:53,440 --> 00:19:56,720
disoccupazione di massa, rifiuto della CEE

237

00:19:56,960 --> 00:20:00,440
e un deficit commerciale annuale

di 800 milioni di sterline.

238

00:20:02,480 --> 00:20:04,160
Un'eredità poco invidiabile.

239

00:20:06,600 --> 00:20:09,400
Che farà per la bilancia dei pagamenti?
Svalutazione?

240

00:20:10,200 --> 00:20:11,480
No, Maestà.

241

00:20:12,480 --> 00:20:16,360
Un governo Laburista ha già svalutato
la sterlina e fu un fallimento.

242

00:20:16,440 --> 00:20:20,080
Non possiamo diventare
il partito della svalutazione.

243

00:20:22,440 --> 00:20:24,720
È questione di orgoglio nazionale.

244

00:20:25,920 --> 00:20:29,640
Siamo ancora un grande Paese
e la sterlina è un simbolo potente.

245

00:20:33,400 --> 00:20:35,480
Non sarà stato facile abituarcisi.

246

00:20:36,600 --> 00:20:37,440
A cosa?

247

00:20:37,560 --> 00:20:42,320
All'essere parte di quel simbolo,
col suo viso su monete e banconote.

248

00:20:43,520 --> 00:20:44,360
No.

249

00:20:45,200 --> 00:20:48,560
La prima volta che vidi

il viso di mio padre su una moneta

250

00:20:48,840 --> 00:20:50,400
mi parve molto strano,

251

00:20:51,680 --> 00:20:55,480
ma capii anche
che un giorno ci sarebbe stato il mio.

252

00:20:56,800 --> 00:20:59,520
Non si sa mai cos'ha in serbo il destino.

253

00:21:00,560 --> 00:21:02,440
Lei immaginava di vincere?

254

00:21:02,800 --> 00:21:05,280
- Certo che no.
- Come poteva?

255

00:21:06,200 --> 00:21:09,440
- Il signor Gaitskell era ancora giovane.
- Già.

256

00:21:10,440 --> 00:21:12,680
Nessuno poteva prevedere la sua morte.

257

00:21:13,480 --> 00:21:14,320
No.

258

00:21:14,520 --> 00:21:16,400
- Così improvvisa.
- Vero.

259

00:21:16,960 --> 00:21:17,920
E inaspettata.

260

00:21:18,720 --> 00:21:19,560
Già.

261

00:21:20,520 --> 00:21:22,600
Eppure, accettiamo il nostro destino.

262

00:21:23,880 --> 00:21:24,720
Infatti.

263

00:21:27,520 --> 00:21:29,320
Non so cosa mi aspettassi.

264

00:21:29,920 --> 00:21:31,480
Tutti i suoi predecessori,

265

00:21:31,560 --> 00:21:34,080
Churchill, Eden, Macmillan, persino Alec,

266

00:21:34,520 --> 00:21:37,200
erano formidabili, ognuno a modo proprio.

267

00:21:37,600 --> 00:21:38,800
Dei grandi statisti.

268

00:21:39,320 --> 00:21:42,200
Ma Wilson non è né vecchio né giovane,

269

00:21:42,680 --> 00:21:45,280
né alto né basso,
rumoroso o silenzioso,

270

00:21:46,000 --> 00:21:47,160
caldo o freddo.

271

00:21:48,240 --> 00:21:51,400
Sembra venuto dal nulla
ed è del tutto banale.

272

00:21:52,520 --> 00:21:54,200
Ottime qualità per una spia.

273

00:21:55,000 --> 00:21:55,960
Come?

274

00:21:56,920 --> 00:21:59,240
Non sono qualità perfette per una spia?

275

00:21:59,720 --> 00:22:03,840
Essere insignificanti,
banali, non lasciare il segno.

276

00:22:03,920 --> 00:22:06,240
Lo dicevamo spesso di Henry. Vero?

277

00:22:06,320 --> 00:22:07,160
Che cosa?

278

00:22:07,240 --> 00:22:09,240
Che saresti la spia perfetta,

279

00:22:09,320 --> 00:22:11,400
perché nessuno si ricorda di te.

280

00:22:13,120 --> 00:22:15,600
Direi che è leggermente meglio

281

00:22:15,680 --> 00:22:18,360
di avere gli incubi
per aver incontrato te.

282

00:22:30,360 --> 00:22:32,040
Ci stuzzichiamo a vicenda.

283

00:22:32,120 --> 00:22:35,680
Con Tony, non sai mai che succede,

284

00:22:35,760 --> 00:22:37,440
da un momento all'altro.

285

00:22:37,640 --> 00:22:38,600
È mutevole.

286

00:22:39,320 --> 00:22:42,240
Dall'amore all'odio.
Mamma, non mi ascolti.

287

00:22:43,560 --> 00:22:44,760
Ma certo, cara.

288

00:22:46,240 --> 00:22:47,680
Tony non ti odia.

289

00:22:48,480 --> 00:22:50,000
Credo che stia iniziando.

290

00:22:50,520 --> 00:22:54,480
Non devi ossessionarti così tanto.

291

00:22:55,560 --> 00:22:57,640
Fra un po' andrete in America.

292

00:22:57,720 --> 00:22:58,560
Sì.

293

00:22:58,960 --> 00:23:02,400
Starete sempre insieme, come una squadra.

294

00:23:02,480 --> 00:23:06,080
Questi viaggi avvicinavano
sempre molto me e tuo padre.

295

00:23:08,160 --> 00:23:10,000
Beh, spero tu abbia ragione.

296

00:23:57,480 --> 00:23:58,600
- Grazie.
- Signore.

297

00:23:59,120 --> 00:24:01,600
- Da parte di Margot.
- Meraviglioso.

298

00:24:02,440 --> 00:24:04,160
- Come lo sapevi?
- Margot!

299

00:24:04,240 --> 00:24:07,680
Diciassette minuti, da porta a porta.
Credo sia un record.

300
00:24:09,000 --> 00:24:12,160
C'è ancora cibo
o avete mangiato tutto? Vostra Maestà.

301
00:24:14,280 --> 00:24:16,040
Vostra Maestà. Mille scuse.

302
00:24:17,800 --> 00:24:20,320
- Buon compleanno, Henry.
- Tony, dov'eri?

303
00:24:20,600 --> 00:24:21,680
Oh, guarda.

304
00:24:21,760 --> 00:24:22,640
- Ciao.
- Tony.

305
00:24:24,240 --> 00:24:26,520
Tony, siediti accanto a tua moglie.

306
00:24:26,600 --> 00:24:28,800
Perché dovrei farlo? La vedo sempre.

307
00:24:28,880 --> 00:24:31,560
Lei dice che non ti vede mai.

308
00:24:31,640 --> 00:24:35,560
Perché o lavora
o viaggia o fa sci d'acqua.

309
00:24:36,120 --> 00:24:37,560
È la mia nuova passione.

310
00:24:37,640 --> 00:24:39,960
Vostra Maestà, una telefonata per lei.

311
00:24:40,040 --> 00:24:43,040
- Oh, che bello.
- In realtà è uno stagno orrendo.

312

00:24:43,200 --> 00:24:45,280
Credo che quello stagno sia nostro.

313
00:24:45,360 --> 00:24:47,160
Ho un motoscafo con Simon Sainsbury.

314
00:24:47,240 --> 00:24:48,560
Dovete smetterla.

315
00:24:49,400 --> 00:24:51,360
L'idea generale è di stare fuori.

316
00:24:53,000 --> 00:24:55,720
Molto affascinante. Grazie, Elisabetta.

317
00:24:56,000 --> 00:24:57,440
Davvero affascinante.

318
00:24:58,520 --> 00:25:01,520
Tanti auguri a te

319
00:25:02,000 --> 00:25:05,400
Tanti auguri a te

320
00:25:05,720 --> 00:25:10,320
Tanti auguri, caro Henry

321
00:25:10,520 --> 00:25:14,520
Tanti auguri a te

322
00:25:14,600 --> 00:25:16,120
- Urrà!
- Ora basta.

323
00:25:18,360 --> 00:25:19,400
Winston è morto.

324
00:26:38,240 --> 00:26:39,080
Signore,

325
00:26:39,600 --> 00:26:42,840

il direttore del controspionaggio
della CIA al telefono.

326

00:26:42,920 --> 00:26:46,040
- Lo richiamo.
- È per Juliet, signore.

327

00:26:48,080 --> 00:26:51,520
I capi di Stato del mondo
si preparano a entrare...

328

00:26:51,600 --> 00:26:52,440
Signori.

329

00:26:52,560 --> 00:26:55,040
...in questa Chiesa Madre
del Commonwealth.

330

00:26:59,640 --> 00:27:04,280
DIPARTIMENTO DI GIUSTIZIA

331

00:27:20,080 --> 00:27:22,000
- Jim?
- Martin.

332

00:27:22,440 --> 00:27:26,320
Un certo Michael Straight
si è consegnato a noi.

333

00:27:26,400 --> 00:27:28,320
Devo parlare con un agente.

334

00:27:28,400 --> 00:27:31,320
Afferma di essere
una cellula dormiente dei russi.

335

00:27:31,840 --> 00:27:35,640
Dice di avere informazioni
che smaschereranno una talpa del KGB

336

00:27:35,720 --> 00:27:37,600
nella classe dirigente britannica.

337

00:27:58,200 --> 00:27:59,800
- Dov'è ora?
- A Washington.

338

00:27:59,880 --> 00:28:01,800
Sarà lì per domani.

339

00:28:04,480 --> 00:28:09,280
Siamo convenuti qui
come rappresentanti del popolo

340

00:28:09,840 --> 00:28:15,200
per unirci in preghiera in occasione
della sepoltura di un grande uomo

341

00:28:15,720 --> 00:28:19,160
che ha reso un servizio memorabile
al proprio Paese

342

00:28:19,600 --> 00:28:21,360
e alla causa della libertà.

343

00:28:24,560 --> 00:28:26,840
Pensteremo a lui con gratitudine

344

00:28:26,920 --> 00:28:31,440
per essersi elevato,
durante i giorni di disperato bisogno,

345

00:28:32,040 --> 00:28:35,200
a leader e ispiratore della nazione,

346

00:28:35,680 --> 00:28:40,560
per dare voce a una determinazione
impavida e a una vigilanza instancabile.

347

00:28:42,160 --> 00:28:44,000
Mi chiamo Michael Straight.

348

00:28:44,440 --> 00:28:48,960
E dato che tutti gli uomini
sono soggetti a tentazioni ed errori,

349

00:28:49,960 --> 00:28:52,920
preghiamo che noi, insieme a lui,

350

00:28:53,160 --> 00:28:57,480
saremo assunti tra coloro
i cui peccati sono stati perdonati

351

00:28:58,760 --> 00:29:02,160
e hanno posto nel Regno dei Cieli.

352

00:29:02,840 --> 00:29:05,440
Ho frequentato l'Università di Cambridge

353

00:29:06,320 --> 00:29:07,880
e fu in quel periodo

354

00:29:07,960 --> 00:29:13,320
che venni contattato per la prima volta
da membri del partito comunista.

355

00:29:23,880 --> 00:29:24,720
Bene.

356

00:29:31,560 --> 00:29:32,400
Capisco.

357

00:29:33,880 --> 00:29:37,160
Ne parlerò con Sua Maestà
e le farò sapere subito.

358

00:29:46,360 --> 00:29:49,920
Il Direttore dell'MI5,
il sig. Furnival Jones, Vostra Maestà.

359

00:29:55,840 --> 00:29:58,320
Vostra Maestà. Grazie per avermi ricevuto.

360

00:30:06,520 --> 00:30:08,040
Non mi fa piacere dirvi

361

00:30:08,120 --> 00:30:10,840
che siamo in contatto
con un'ex agente russo

362

00:30:11,400 --> 00:30:15,080
che ha identificato una spia
nella classe dirigente britannica.

363

00:30:16,320 --> 00:30:17,200
Quindi è vero.

364

00:30:18,760 --> 00:30:20,680
- Maestà?
- Mi erano giunte voci.

365

00:30:21,240 --> 00:30:22,640
Non volevo crederci,

366

00:30:22,960 --> 00:30:25,840
ma avendo passato del tempo
con lui in persona,

367

00:30:26,160 --> 00:30:28,160
i miei sospetti erano aumentati.

368

00:30:29,120 --> 00:30:29,960
Infatti.

369

00:30:30,680 --> 00:30:34,880
Il fatto che sia passato inosservato
per così tanto tempo

370

00:30:35,400 --> 00:30:38,600
è fonte di grande imbarazzo per noi.

371

00:30:39,640 --> 00:30:42,160
Dobbiamo gestire la cosa con delicatezza.

372

00:30:42,680 --> 00:30:44,240
Volevo proprio parlarle

373

00:30:44,320 --> 00:30:47,400

per trovare un modo di contenere la cosa.

374

00:30:48,520 --> 00:30:49,360
Mi scusi?

375

00:30:50,440 --> 00:30:51,640
Non possiamo farlo.

376

00:30:52,320 --> 00:30:54,240
Una spia russa a Downing Street?

377

00:30:57,400 --> 00:31:00,600
Quelle voci.
Sta parlando di Harold Wilson.

378

00:31:01,000 --> 00:31:03,200
- Sì.
- Mi dispiace, Maestà.

379

00:31:03,720 --> 00:31:07,840
Sì, è ampiamente risaputo
che il KGB abbia provato più volte

380

00:31:07,920 --> 00:31:11,480
a reclutare Wilson
quando viaggiava per missioni commerciali.

381

00:31:11,640 --> 00:31:14,480
Andava spesso in Russia in quel periodo,

382

00:31:14,840 --> 00:31:18,320
ma le prove che i Russi
ci siano riusciti sono minime

383

00:31:18,400 --> 00:31:20,400
e abbiamo archiviato la questione.

384

00:31:21,720 --> 00:31:23,480
E l'avvelenamento di Gaitskell?

385

00:31:23,560 --> 00:31:26,120
Gaitskell è morto di lupus.

386

00:31:26,200 --> 00:31:29,400

Anche se i russi
avessero avvelenato Gaitskell,

387

00:31:30,400 --> 00:31:34,080

il beneficiario sarebbe stato George Brown
e non Harold Wilson.

388

00:31:34,520 --> 00:31:37,800

Wilson non era il prescelto all'epoca.

389

00:31:38,480 --> 00:31:40,840

Non c'è una spia russa a Downing Street?

390

00:31:42,040 --> 00:31:42,880

No.

391

00:31:44,520 --> 00:31:45,560

Ma pare

392

00:31:47,080 --> 00:31:50,240

che ce ne sia una a Buckingham Palace.

393

00:31:53,640 --> 00:31:57,320

Guardiamo un quadro
e subito lo vogliamo conoscere.

394

00:31:58,240 --> 00:31:59,520

Capire.

395

00:32:00,480 --> 00:32:04,080

Ma si può capire qualcosa completamente?

396

00:32:05,680 --> 00:32:08,040

Prendiamo il nostro imbroglione barbuto,

397

00:32:08,840 --> 00:32:12,120

uno baro veneziano
inizialmente ascritto a Tiziano

398

00:32:12,600 --> 00:32:14,280
finché non emersero le prove

399

00:32:14,360 --> 00:32:17,200
che ne attribuivano la paternità
a Lorenzo Lotto.

400

00:32:17,680 --> 00:32:20,840
Col passare del tempo, impariamo.

401

00:32:21,960 --> 00:32:23,640
Le verità vengono svelate.

402

00:32:24,440 --> 00:32:25,880
Nel tardo Rinascimento,

403

00:32:26,000 --> 00:32:28,840
ogni dipinto e ogni capolavoro prodotto

404

00:32:29,120 --> 00:32:31,560
sembra pieno di intenzioni nascoste.

405

00:32:32,200 --> 00:32:33,920
Molteplici significati.

406

00:32:36,200 --> 00:32:39,240
L'Allegoria della Verità e del Tempo
di Annibale Carracci,

407

00:32:39,320 --> 00:32:42,080
dipinta nel 1584 o 1585.

408

00:32:43,000 --> 00:32:45,280
Questa figura alata qui

409

00:32:45,960 --> 00:32:50,480
salva una giovane donna, sua figlia,
dall'oscurità.

410

00:32:50,560 --> 00:32:51,840
Lui è il Tempo.

411
00:32:52,360 --> 00:32:54,080
Lei è la Verità.

412
00:32:55,000 --> 00:32:58,280
E questa figura sotto,
calpestata dalla Verità,

413
00:32:58,920 --> 00:32:59,960
è l'Inganno.

414
00:33:00,880 --> 00:33:02,880
Il messaggio di Carracci è chiaro.

415
00:33:06,360 --> 00:33:09,040
Sii paziente. La verità verrà fuori.

416
00:33:09,120 --> 00:33:13,680
Temo di poter confermare
che Sir Anthony Blunt,

417
00:33:14,160 --> 00:33:18,480
Conservatore delle Collezioni Reali,
era nel circolo di spie di Cambridge.

418
00:33:18,840 --> 00:33:22,720
Il messaggio codificato nel dipinto
è ripetuto nella realtà.

419
00:33:23,160 --> 00:33:27,720
Come per il Lotto, il tempo è passato
e il dipinto restaurato ha mostrato

420
00:33:28,320 --> 00:33:30,000
che l'Inganno è bifronte.

421
00:33:30,840 --> 00:33:33,880
Ha un secondo volto mostruoso.

422
00:33:34,480 --> 00:33:38,560
E che, oltre a condurre una brillante
carriera come storico dell'arte

423

00:33:38,640 --> 00:33:40,880
e membro della casa reale,

424

00:33:41,840 --> 00:33:45,040
ha passato 15 anni
come talpa attiva del KGB,

425

00:33:45,360 --> 00:33:49,600
passando quasi 2.000 documenti
contenenti importanti segreti militari

426

00:33:50,120 --> 00:33:50,960
al Cremlino.

427

00:33:51,280 --> 00:33:55,920
La verità può giacere sotto la superficie,
sepolta, dimenticata,

428

00:33:56,720 --> 00:33:59,400
ma il tempo la riporta sempre a galla.

429

00:34:01,280 --> 00:34:03,200
Si pensi al Mercante di Venezia.

430

00:34:04,280 --> 00:34:06,080
"La verità verrà alla luce.

431

00:34:07,240 --> 00:34:09,440
L'omicidio non può rimanere nascosto.

432

00:34:10,640 --> 00:34:12,320
Il figlio di un uomo, forse,

433

00:34:13,480 --> 00:34:14,400
ma alla fine

434

00:34:15,360 --> 00:34:16,720
la verità verrà fuori."

435

00:34:20,240 --> 00:34:21,080
Grazie.

436

00:34:35,560 --> 00:34:37,760
Speravamo si trattasse di un errore.

437

00:34:37,840 --> 00:34:40,960
Riceviamo spesso
informazioni di questo tipo.

438

00:34:42,720 --> 00:34:46,360
Ma poi abbiamo interrogato Blunt.

439

00:34:49,040 --> 00:34:51,000
Temo che abbia confessato.

440

00:34:53,160 --> 00:34:54,120
Tutto quanto.

441

00:35:03,160 --> 00:35:04,240
Ora che si fa?

442

00:35:04,880 --> 00:35:06,720
Beh, è un traditore del Paese.

443

00:35:07,080 --> 00:35:08,640
Dovrebbe essere processato

444

00:35:08,760 --> 00:35:09,880
e imprigionato,

445

00:35:10,080 --> 00:35:12,040
gettando la chiave, francamente.

446

00:35:12,320 --> 00:35:16,880
A meno che non si creda
che l'esposizione del suo tradimento

447

00:35:17,280 --> 00:35:19,280
possa causare più danni che altro.

448

00:35:19,840 --> 00:35:21,720
Dovremmo mantenere il segreto?

449

00:35:22,800 --> 00:35:23,640

E come?

450

00:35:23,720 --> 00:35:28,200

Potrebbe avere un effetto catastrofico
sulla reputazione dei servizi segreti.

451

00:35:28,280 --> 00:35:30,800

Il fatto

che sia passato inosservato così a lungo

452

00:35:30,880 --> 00:35:35,640

potrebbe rovinare i nostri rapporti
con gli americani.

453

00:35:35,720 --> 00:35:39,280

Siamo già alle strette
in fatto di favori con loro.

454

00:35:39,720 --> 00:35:43,480

Un altro fallimento

e la nostra credibilità sarebbe azzerata.

455

00:35:43,560 --> 00:35:44,680

Cosa suggeriscono?

456

00:35:45,280 --> 00:35:48,480

Che chiudiamo un occhio
e permettiamo a un traditore,

457

00:35:49,440 --> 00:35:52,000

a un nemico dello Stato,
di rimanere libero,

458

00:35:52,520 --> 00:35:54,720

con carriera e reputazione intatte,

459

00:35:55,720 --> 00:35:58,160

solo per non far vergognare l'MI5?

460

00:36:01,120 --> 00:36:02,560

Dovrebbero giustiziarlo.

461

00:36:02,720 --> 00:36:03,720
Sono d'accordo,

462

00:36:04,120 --> 00:36:07,520
ma dovrò alzarmi
e rendergli omaggio alla mostra.

463

00:36:08,400 --> 00:36:10,520
Come farò a tenere il discorso?

464

00:36:10,920 --> 00:36:12,760
Mi andranno le parole di traverso.

465

00:36:27,840 --> 00:36:29,360
Siamo qui stasera,

466

00:36:29,880 --> 00:36:33,160
circondati dai grandi tesori
della Collezione Reale,

467

00:36:34,120 --> 00:36:38,720
per ammirare il genio di Rubens,
di Tiziano, di Rembrandt e di Holbein,

468

00:36:39,360 --> 00:36:41,680
ma siamo in grado di dar loro un senso,

469

00:36:41,840 --> 00:36:43,880
di apprezzarli e di capirli,

470

00:36:45,000 --> 00:36:46,960
grazie al genio di un altro uomo

471

00:36:47,560 --> 00:36:52,520
la cui eccezionale cultura
e visione ci hanno uniti oggi.

472

00:36:53,240 --> 00:36:54,400
Sir Anthony Blunt.

473

00:37:00,600 --> 00:37:05,560
È stato lui a curare questa mostra,
a dare un senso al mistero

474

00:37:06,040 --> 00:37:09,640
e a svelare la realtà
che giace sotto la superficie.

475

00:37:10,680 --> 00:37:14,040
Non avevo mai pensato
alla storia dell'arte in quel senso:

476

00:37:14,680 --> 00:37:19,680
come arte di investigare,
risolvere indovinelli, trovare indizi

477

00:37:20,400 --> 00:37:21,760
e svelare segreti.

478

00:37:22,600 --> 00:37:24,160
Ho imparato tante cose.

479

00:37:25,600 --> 00:37:27,480
Mi è piaciuto molto il ritratto

480

00:37:27,560 --> 00:37:31,960
che si rivela avere un'altra persona
nascosta sotto la superficie.

481

00:37:35,240 --> 00:37:37,120
Ho detto bene, Sir Anthony?

482

00:37:37,200 --> 00:37:39,720
O brancolo nel buio, come sempre?

483

00:37:40,760 --> 00:37:43,880
Non un'altra persona, Maestà.
La stessa persona.

484

00:37:44,640 --> 00:37:46,800
Non era insolito, in quel periodo,

485
00:37:46,880 --> 00:37:50,240
che il patrono
guardasse il proprio ritratto

486
00:37:50,320 --> 00:37:53,160
e chiedesse una versione
più lusinghiera di sé.

487
00:37:54,320 --> 00:37:57,640
Così l'artista ce la dipingeva sopra.

488
00:37:59,240 --> 00:38:01,000
Perciò non due persone diverse.

489
00:38:01,560 --> 00:38:03,680
Due versioni diverse della stessa.

490
00:38:05,000 --> 00:38:07,240
Potrebbero essere due persone diverse.

491
00:38:08,440 --> 00:38:11,480
La versione idealizzata di sé
che vogliono mostrare

492
00:38:11,880 --> 00:38:15,520
e quella meno desiderabile
che tengono nascosta.

493
00:38:16,920 --> 00:38:18,880
C'è anche una parola. Palinsesto.

494
00:38:20,000 --> 00:38:22,280
Quella vale per i manoscritti, Maestà.

495
00:38:22,640 --> 00:38:24,000
Per i quadri è "Pentimento".

496
00:38:24,840 --> 00:38:25,840
Pentimento.

497
00:38:26,920 --> 00:38:29,360

Beh, credo di parlare a nome di tutti

498

00:38:29,600 --> 00:38:31,960
quando dico che non potremo più fidarci

499

00:38:32,040 --> 00:38:35,240
o guardare qualcosa come facevamo prima.

500

00:39:05,600 --> 00:39:06,480
Primo Ministro.

501

00:39:08,600 --> 00:39:09,440
Vostra Maestà.

502

00:39:10,280 --> 00:39:13,800
Sono felice che sia qui.
Così posso scusarmi di persona.

503

00:39:15,120 --> 00:39:17,720
- Per cosa?
- Non c'è bisogno di capire.

504

00:39:18,360 --> 00:39:21,200
Deve solo sapere
che l'avevo giudicata male

505

00:39:21,440 --> 00:39:24,160
e colgo l'occasione
per dirle che mi dispiace.

506

00:39:29,960 --> 00:39:30,960
Le piace l'arte?

507

00:39:32,160 --> 00:39:34,480
- L'arte?
- Sì, l'arte. I dipinti.

508

00:39:34,920 --> 00:39:36,400
In realtà, no.

509

00:39:37,680 --> 00:39:41,080
Nel cuore,

sono un economista, uno statista.

510

00:39:42,040 --> 00:39:43,400
Preferisco i numeri.

511

00:39:44,880 --> 00:39:46,040
Sono affidabili.

512

00:39:47,080 --> 00:39:48,000
Parlano chiaro.

513

00:39:49,040 --> 00:39:51,800
Non c'è mistero, inganno

514

00:39:52,480 --> 00:39:53,800
o allegoria.

515

00:39:55,000 --> 00:39:56,320
Si sa cosa aspettarsi.

516

00:39:57,840 --> 00:40:00,080
Tutto è come lo vedi.

517

00:40:02,040 --> 00:40:03,480
Preferisco le cose così.

518

00:40:04,600 --> 00:40:05,560
Sono d'accordo.

519

00:40:11,080 --> 00:40:13,520
Sua Altezza Reale vuole vederla, signore.

520

00:40:15,960 --> 00:40:16,800
Scusatemi.

521

00:40:39,680 --> 00:40:44,000
Il minimo che lei possa
fare è strisciare via silenziosamente,

522

00:40:45,120 --> 00:40:48,440
non costringerci ad averla

sotto il nostro stesso tetto.

523

00:40:49,600 --> 00:40:51,400
Ma il fare la cosa giusta,

524

00:40:51,960 --> 00:40:54,800
la cosa più decorosa, più onorevole,

525

00:40:56,040 --> 00:40:58,400
pare proprio non venirle spontaneo.

526

00:40:59,440 --> 00:41:00,280
Beh,

527

00:41:01,280 --> 00:41:02,960
sappia che la terrò d'occhio

528

00:41:03,680 --> 00:41:07,560
e che al primo passo falso,
brutta serpe traditrice,

529

00:41:08,720 --> 00:41:11,200
la denuncerò e la manderò in prigione.

530

00:41:12,560 --> 00:41:16,560
Io ci penserei
molto bene prima di farlo, Altezza.

531

00:41:18,320 --> 00:41:21,040
Dovrebbe riflettere sulla sua posizione.

532

00:41:22,560 --> 00:41:23,920
Di che parla?

533

00:41:27,360 --> 00:41:30,920
Ricorderà che, al culmine
dello scandalo sessuale Profumo,

534

00:41:31,800 --> 00:41:35,000
si parlava di un membro
della famiglia reale coinvolto.

535

00:41:35,320 --> 00:41:36,440
Nessuno sapeva chi,

536

00:41:37,560 --> 00:41:40,800
ma si diceva che fosse
un membro anziano della famiglia.

537

00:41:42,120 --> 00:41:43,080
Molto anziano.

538

00:41:45,600 --> 00:41:49,120
Quando l'osteopata
al centro dello scandalo, Stephen Ward,

539

00:41:50,040 --> 00:41:51,080
si tolse la vita,

540

00:41:52,560 --> 00:41:53,600
si speculò

541

00:41:53,680 --> 00:41:58,280
che dei ritratti di un membro anziano
della famiglia reale fossero a casa sua.

542

00:41:59,920 --> 00:42:03,840
In molti erano ansiosi
di mettere le mani su quei ritratti.

543

00:42:05,040 --> 00:42:09,880
Per fortuna, qualcuno di rispettato
e con conoscenze nel mondo dell'arte

544

00:42:11,000 --> 00:42:14,000
fece sì
che non cadessero nelle mani sbagliate.

545

00:42:14,480 --> 00:42:19,000
Stephen Ward è stato solo il mio osteopata

546

00:42:19,600 --> 00:42:23,320
e, se mi ha ritratto,
deve aver copiato delle fotografie.

547

00:42:24,760 --> 00:42:29,280
Ci raccontiamo ogni genere di storia
per dare un senso al passato.

548

00:42:30,960 --> 00:42:34,840
E quelle invenzioni,
se le ripetiamo abbastanza spesso,

549

00:42:35,800 --> 00:42:37,000
diventano la verità.

550

00:42:38,280 --> 00:42:40,360
Per noi e per gli altri.

551

00:42:42,000 --> 00:42:46,200
E mi creda, sono felice
che la sua verità resti la verità.

552

00:42:47,800 --> 00:42:49,480
Sarebbe meglio per tutti.

553

00:42:50,600 --> 00:42:53,080
Immagini quanto sarebbe terribile

554

00:42:54,000 --> 00:42:56,760
se quelle foto venissero alla luce.

555

00:42:57,640 --> 00:42:59,280
Si creerebbe un putiferio.

556

00:43:00,440 --> 00:43:01,600
E per cosa?

557

00:43:04,320 --> 00:43:05,360
È acqua passata.

558

00:43:32,760 --> 00:43:35,520
- Vuole scusarmi?
- Certo. Vostra Maestà.

559

00:45:04,600 --> 00:45:09,080
Ad Anthony Blunt fu concessa
l'immunità da tutte le accuse.

560
00:45:10,200 --> 00:45:13,760
Continuò a lavorare a palazzo

561
00:45:13,840 --> 00:45:16,120
fino alla pensione nel 1972.

562
00:45:17,320 --> 00:45:20,880
La Regina non ne fece più parola.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.